

Unami 1966-4

### The Origin of the Three Delaware Clans

Ollie Anderson

(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 9, 1966.  
Notebook 1966-T:67-85; recording Del2\_Cut2\_OA 13:02-17:10.

1)

/u ná yúkwe šé· lápi nkát·a- pí·li kéku -ahkənó·t·əm.↘

/m ná yúkwe šé· lápi nə+kata pí·li kéku akənōt+əm

/g PRES now EMPH again 1+going.to/PV different smthg talk.about+1s-(0)<sub>1b</sub>/IND

/e Now this time I'm going to talk about something else.

/n -əm: [m] devoiced at end

2)

/u níke énta-pe·ltíhti·t yó·k ləna·p·é·yók,↗ kákhít-ló·məwe=ét,↑ hún̄t táli-mai·khati·né·yók,↗  
é·li wi·š·a·shátəwak.↘

/m níke IC+ənta pā+lətī+hətī́t yó·k ələnāpēw+ak

/g that.INsg.ABS xx+{smt}/PV come+COLL+3p/CC these.ANpl Delaware+ANpl

/m kákhít ló·məwe =ét

/g very/PP long.ago DUB

/m [ná] =hún̄t wət+əlī́ mawīkē+hətī́+ənēwa é·li wīšāsī+hətī́+wak

/g [then] HRSY 3+{so}/PV camp+COLL+3p/SBD because be.scared+COLL+3p/IND

/e When the Delawares got to (wherever it was)—it must have been a very long  
time ago—they camped out (in remote places), because they were all scared.

/n ná 'then' omitted (after audible breath).

3)

/u ná yó·k, xé·li né·k ləna·p·é·yók,↗ čuwé·yunk=hunt táli-mai·k·é·yók.↘

/m ná yó·k xé·li né·k ələnāpēwak

/g then these.ANpl many those.ANpl Delaware+ANpl

/m čuwé·yunk =hunt (ən)ta(lī́) mawīkē+wak

/g on.hilltop HRSY {smwh}/PV camp+3p/IND

/e Then this one large group of those Delawares went to camp on top of the hill.

/n mai·k·é·yók: [mai·k·ɛ·é·ɔk]

4)

/u ná=né·k lí... tələwihəla·né·yɔʔ hək·ayəwá·aʔ ‘tukwsí·t·ak’.\

/m nál né·k əlī (f.s.) wət+ələwīhl+ānēwa wə+hakay+əwāw+a

/g PRES those.ANpl {so}/PV 3+name. {so}+3p-3’/SBD 3+self+3p+OBV

/m tək wəsīt+ak

/g Wolf.Clan.member+ANpl

/e Those are the ones who call themselves the Wolf Clan (lit., “Round-Feet”).

5)

/u ná yó·k lápi pankhánunk ənta-pakhaké·e·k tóli-mai·khati·né·yɔʔ.\

/m ná yó·k lápi pankahanōnk IC+(ən)ta(lī) pàkahkēyē+k

/g then these.ANpl again down.hill xx+{smwh}/PV be.flat.land+0/CC

/m wət+əlī mawīkē+həfī+ənēwa

/g 3+{so}/PV camp+COLL+3p/SBD

/e And this other group camped downhill in the flat.

6)

/u ná=né·ki li-luwihəla·n,\ ‘puk·əwankó·wak’.\

/m nál né·ki əlī ələwīhl+ān pùkəwankōw+ak

/g PRES those.ANpl {so}/PV name. {so}+X-3/SBD Turtle.Clan.member+ANpl

/e Those are the ones that are called the Turtle Clan.

/n puk·uwánku ‘Turtle Clan member’ might be |wəpəkəwankōw-|.

7)

/u ná lápi pí·li, → kó·=húnt káhta- nahkó·i -mai·k·e·í·yɔk.\

/m ná lápi pí·li kó· =húnt kata nakwāwī mawīkē+wīwak

/g then again different NEG HRSY want.to/PV any camp. {smwh}+3p/IND/NEG

/e Still others did not want to camp just anywhere.

/n after káhta: brief false starts

8)

/u ya·p·é·i=húnt ənta-šínke·k, → ná=nə tánta-mai·khati·né·yɔʔ.\

/m yāpēwī =húnt IC+(ən)ta(lī) šənkē+k

/g along.river HRSY xx+{smwh}/PV be.wooded+0/PPL(OBL)

/m ná ní wət+(ən)ta(lī) mawīkē+həfī+ənēwa

/g PRES that/INsg 3+{smwh}/PV camp+COLL+3p/SBD

/e On the riverbank in the timber was where they all camped.

9)

/u ná=né·ki↗ lí-luwihəla·n↗ ‘pələ·yək’↘  
/m nál né·ki əlī ələwīhl+ān ‘pələw+ak’  
/g PRES those.ANpl {so}/PV name. {so}+X-3/SBD Turkey.Clan.member+ANpl  
/e Those are the ones that are called the Turkey Clan.  
/n pələ·(w) ‘Turkey Clan member’: cf. Munsee pələ·w ‘turkey’.

10)

/u ná=nə wənčī·x·ən↗ ənta-↗... məsi kéku↗ -la·ke·íhti·t.↘  
/m ná ní wənčīxən  
/g PRES that.INsg start.from. {smthg}+0/SBD  
  
/m IC+ənta məsi kéku əlahkēwī+hətīt  
/g xx+{smt}/PV all.different smthg be. {such}.tribe+3p/CC  
/e That’s the beginning of the different clans (lit., “where they are different tribes”).

11)

/u ná=nə wənči- luwihəla·né·yək↗ ná túkwsi·t, → ‘təme’=húnt; →  
káč·i ná puk·əwánkú,↗ ‘tahkóx’; → ná lápi yók pələ·yək,↗ ‘či·k·ənəmo·k’=húnt. →  
/m ná ní wənčī ələwīhl+ānēwa  
/g PRES that.INsg from. {smthg}/PV name. {so}+X-3p/SBD  
  
/m ná təkwasīt+0 təmēw+0 =húnt  
/g that.ANsg Wolf.Clan.member+ANsg wolf+ANsg HRSY  
  
/m káč·i ná pukəwankōw+0 takwax+0  
/g but that.ANsg Turtle.Clan.member+ANsg turtle+ANsg  
  
/m ná lápi yók pələw+ak čīkənəmw+ak =húnt  
/g then again these.ANpl Turkey.Clan.member+ANpl turkey+ANpl HRSY  
/e That’s why they have their names: the túkwsī·t is literally ‘wolf’, while the  
puk·əwánkú is ‘turtle’, and then again the pələ·yək are literally ‘turkeys’.  
/n wənči: single [w-]; luwihəla·né·yək: pitch rise on last syllable followed by pause.

12)

/u ná=nə šé· wənči-luwihəla·né·yək↗ təlhake·i·né·yək.↘  
/m ná ní šé· wənčī ələwīhl+ānēwa  
/g PRES that.INsg EMPH from. {smthg}/PV name. {so}+X-3p/SBD  
  
/m wət+əlahkēwī+ənēwa  
/g 3+be. {such}.tribe+3p/SBD  
/e That’s the reason why they have their names, what their clans (lit., ‘tribes’) are.  
/n wənči: single [w-]

13)

/u ná=nə wánči-aləmo·lti·né·yɔ lápi.↘  
/m ná ní wə+wənčī aləmōlətī+ənēwa lápi  
/g PRES that.INsg 3+from.{smthg}/PV depart.COLL+3p/SBD again  
/e From that place they returned.  
/n wánči: single [w-]; edit as wwánči-?  
|aləmōlətī-| AI ‘depart (coll.)’: coll. form of |aləməskā-| AI ‘depart’.

14)

/u mé·či kwíši-wihəlawwá·a↗ hək·ayəwá·a↗  
/m mé·či [wə+]kíši wīhl+āwəwāwa wə+hakay+əwāw+a  
/g already [3+]PERF/PV name+3p-3'/IND 3+self+3p+OBV  
/e Now they had named themselves.  
/n kwíši: [kíši] followed by hesitation; verb ending would require kwíši.

15)

/u ná=yúkwe=nə šé·pwéči-pe·lti·né·yɔ,↗ ná yúkwe yú šé·ánta- ... mai·khátink.↘  
/m ná yúkwe ní šé· wə+péči pā+lətī+ənēwa  
/g PRES now that.INsg EMPH 3+hither/PV come+COLL+3p/SBD  
  
/m ná yúkwe yú šé· IC+(ən)ta(lī) mawīkē+hətī+ənk  
/g PRES now this.INsg EMPH xx+{smwh}/PV camp+COLL+X/PPL(OBL)  
/e That was when they came, here where they are now camping.  
/n ná=yúkwe=nə: [nayəkʷənə]; pwéči: [pwóči] (why here?);  
ánta- foll. by long pause (-wi·khátink would be a better word)

16)

/u xántki ... xahé·lo·k↗ awé·ni·k,↗ ləna·p·é·yɔk,↗ ahánči- lápi -pé·yɔk↗ mási wánči.↘  
/m xántki xáhēl+wak awēn+īk ələnāpēw+ak  
/g finally be.many+3p/IND someone+ANpl Delaware+ANpl  
  
/m Ràh+ančī lápi pā+wak mási wənčī  
/g REP+repeat/PV again come+3p/IND all.different from.{smthg}  
/e Finally there were many people, Delawares; more and more came from different places.  
/n ləna·p·é·yɔk: pitch rise on last syllable; wánči: [ə] clear.

17)

/u na=né·k a·lǎnte ó·k lo·wí·yɔk=húnt,↗ wəntáhkwi Texas,↗ ná=nə tɔ·né·yɔ.↘  
/m ná né·k ālǎnte ó·k lōwī+wak =húnt wəntakwī Texas  
/g then those.ANpl some and pass.by+3p/IND HRSY direction Texas  
  
/m ná ní wət+ā+ənēwa  
/g PRES that.INsg 3+go.{smwh}+3p/SBD  
/e And then some of them went on by, in the direction of Texas; that’s where they went.  
/n né·k: [nē·k a·-] (/né·ki/?); ná=nə: [ˈnʌ.ŋ]

18)

/u ná=nə lápi táli-wi·š·ala·né·yɔ, ná=húnt lápi pɔ·né·yɔ kwtək·í·i.  
/m ná ní lápi táli wīšal+ānēwa  
/g PRES that.INsg again {smwh}/PV frighten+X-3p/SBD

/m ná húnt lápi wə+pā+ənēwa kwətəkīwī  
/g then HRSY again 3+come+3p/SBD back  
/e Over there they were again frightened, and then they came back again.

19)

/u ná=yu šé· tónta-nahkihəla·né·yɔ, Anadarko.  
/m ná yú šé· wət+(ən)ta(lī) nakīhlā+nēwa Anadarko  
/g PRES that.INsg EMPH 3+{smwh}/PV stop.traveling+3p/SBD Anadarko  
/e Where they stopped was at Anadarko.

20)

/u ná=yúkwe né·ki ləna·p·é·yɔk ná ... táli-wi·khati·né·yɔ.  
/m nál yúkwe né·ki lənāpēw+ak ná wət+əlī wīkī+hətī+ənēwa  
/g PRES now those.ANpl Delaware+ANpl PRES 3+{so}/PV dwell.{smwh}+COLL+3p/SBD  
/e Those are the Delawares that live there.  
/n ná=yúkwe: [na'Ukwe]

21)

/u šúkw wé·mi kwət·é·li nunči·aíhəna.  
/m šúkw wé·mi kwətēlī nə+wənčīyayī+hməna  
/g but all same.place 1+be.from.{smwh}  
/e But we're all from the same place.

22)

/u ɔ·k yúkwe mé·či xahé·lo·k pəpahsi·ta·ɔnúwak awé·ni·k.  
/m ɔ·k yúkwe mé·či xahēl+wak Rə+pasīhtāwanī+wak awēn+īk  
/g and now already be.many+3p/IND PL+be.half.breed+3p/IND someone+ANpl  
/e And now there's a lot of half breed people.  
/n ɔ·k yúkwe: [ɔ·kúkwe]

23)

/u a·lónte kaluhəla·čí·yɔk, ɔ·k a·lónte pahsí·i ša·ɔnó·wak.  
/m a·lónte kalōhlāhčīw+ak ɔ·k a·lónte pasīwī šāwanōw+ak  
/g some Caddo+ANpl and some half Shawnee+ANpl  
/e Some are Caddos, and some are half Shawnee.

24)

/u mási awé·ni·k.  
/m mási awēn+īk  
/g all.different someone+ANpl  
/e There's all different people.

25)

/u yúkwe xánne· mé·či→ ... káhti mé·či wé·mi awé·n šəwánakw.↘  
/m yúkwe xánne· mé·či káhti mé·či wé·mi awēn+Ø šəwanakw+Ø  
/g now however already almost already all someone+sg Whiteman+sg  
/e But now everyone is pretty near white.

26)

/u akó· čí·č lehəle·x·é·e↗ ... =ét we·í·t·ət me·sčé·s·i·t ləná·p·e.↘  
/m akó· čí·č Rvh+lēxē+wī =ét we·í·t·ət  
/g NEG more REP+breath+3s/IND/NEG DUB I.guess

/m IC+məsəčēsī+t ələnāpēw=Ø  
/g xx+be.fullblood+3/PPL(ANsg) Delaware+sg  
/e I guess there's probably no longer any full blood Delaware living.  
/n =et: preceded by breath

27)

/u mé·či we·kwi·ne·yúnka.↘  
/m mé·či wēhkwīnē+wənka  
/g already die.out+3p.ABS  
/e Now they have all died out.

28)

/u ná=yúkwe=nə šé· nkáski-péči-ahkəno·t·əmən yó·k ləna·p·é·yək.↘  
/m ná yúkwe ní šé· nə+kaskī péči akənōt+əmən  
/g PRES now that.INSg EMPH 1+be.able/PV as.far.as.{smthg}/PV say+1s-0<sub>1b</sub>/SBD

/m yó·k ələnāpēw+ak  
/g these.ANpl Delaware+ANpl  
/e That's as much as I can say about these Delawares.  
/n ná=yúkwe=nə: [nəyəkʷənə]; note: anim. adjunct to inan. object.

29)

/u ná=húnt níke ké·nu,↗ ənta-kíši-mahta·kénke,↗  
pi·pí·li awe·nhaké·yək↗ péči-má·i-... təli·k·e·né·yək,↗ yú e·lki·kwink yú hák·i.↘  
/m ná =húnt níke ké·nu IC+(ənta) kíši matahkē+nkē  
/g then HRSY that.INSg.ABS HESN xx+{smt}/PV PERF/PV fight+X/CC  
/m Rv+pīlī awēnahkēw+ak péči má·i || wət+əlīkē+ənēwa  
/g REP+different tribe+ANpl hither/PV gathering(?)/PV 3+dwel.{smwh}+3p/SBD

/m yú IC+ələkəhkəwən+k yú ahkəy+Ø  
/g this.INSg xx+be.of.{such}.extent+0/PPL(OBL) this.INSg land+sg  
/e And then, after the fighting stopped, different tribes came together(?) one after another to ...  
lived in this whole territory (lit., this extent of this land).  
/n before pi·pí·li: pí·li (f.s.); after má·i: [lʌ] (f.s.); || marks break in syntax

30)

/u ná=yúkwe=nə tələmska·né·yɔʔ níkáhke sɔ·čəlínka,ʔ ná=nə táli-we·kwi·ha·né·yɔʔ  
wále lo·wané·yunk\ énta-luwé·nsi·k Custer Field.\

/m ná yúkwe nə wət+aləməskā+ənēwa nikáhke sɔ·čəl+ənka  
/g PRES now that.INsg 3+depart+3p/SBD that.PL,OBV.ABS soldier+PL,OBV.ABS

/m ná ní (ən)ta(lī) wēhkwīh+ānēwa wále lo·wane·wənk  
/g PRES that.INsg {smwh}/PV wipe.out+X-3p/SBD over.there in.the.north

/m IC+(ən)ta(lī) ələwēnsī+k Custer Field

/g xx+{smwh}/PV be.named. {so}+0/PPL(OBL) Custer Battlefield

/e At that point those soldiers left, and up north at the place called Custer Field they were wiped out.

/n ná=yúkwe=nə: [nəyəkʷənə]

31)

/u ná=nə péči-we·kwi·ha·né·yɔʔ níkáhke sɔ·čəlínka.\

/m ná ní péči wēhkwīh+ānēwa nikáhke sɔ·čəl+ənka

/g PRES that.INsg hither/PV wipe.out+X-3p/SBD that.PL,OBV.ABS soldier+PL,OBV.ABS

/e That's where those soldiers came and were wiped out.